



受月謂子曰愚水經注弱  
寒息訛為塞也謂父曰爸  
莞謂曾祖曰白公曾祖母  
曰嫻亦曰媽媽者母之轉  
婦謂舅姑曰大人公大人  
席是也子女謂其祖父曰  
於新母之叔伯父母曰叔  
曰舅公曰於婆謂從嫁老  
於新郎房中男曰花公女  
則曰長仔或曰扈仔僕曰  
百曰仔耕傭曰耕仔小販  
火仔亡賴曰打仔大奴曰

廣州謂平人曰佬亦曰獠賤稱也北史周文帝討諸獠以其  
生口為賤隸謂之壓獠威壓之也謂平人之妻曰夫娘夫娘  
之稱頗古劉宋蕭齊崇尙佛法閣內夫娘令持戒謂夫人娘  
子也廣州則以為有夫之娘也東莞女子未字稱曰大娘已  
字者稱小娘眾中有己字未字則合稱大小娘廣州謂新婦  
曰心抱謂婦人娠者曰有歡喜免身而未滿月曰坐月亦曰

明詩綜廣東新  
語南海志參修  
調辭雖細碎亦多妍麗之句南海佛山三山官窰最盛  
自然合韻兒童所唱以嬉則曰山歌亦曰歌仔多似詩餘音  
短調蹋歌者不用弦索多引物連類如子夜竹枝天機所觸  
或無大抵孝義貞節之事為多竟曰始畢一記可勸可戒其  
替師唱之如元人彈詞曰某記某記者皆小說也其事或有

## 清代廣東地方志粵方言詞的書寫

The Writing of Cantonese Words in Guangdong  
Local Records of Qing Dynasty

Speaker: Miss HUNG Yee Tung

Date & Time: May 20, 2022 (Fri) 5:30-6:45pm

Language: Putonghua & Cantonese

One of the importance of Guangdong local records of the Qing Dynasty is that they contain irreplaceable written Cantonese resources for the study of Cantonese words. Guangdong local records are encyclopedic sets of books recorded various features of the places in Guangdong at the time, including foundational descriptions of Cantonese, the form of language named after this province and popularly used by its people in several areas. These historical documents are irreplaceable on account of their unique data from a particular area and time. The written Cantonese information provided are not likely to be found in other text references, or even other local records. However, the selection and verification methods of the Cantonese resources from these cultural heritages should be considered. First, how the resources were selected from the enormous contents of Cantonese is questionable. The rationales behind their acceptance into the local records were most probably determined by the nature of these books and the purposes of their editors. This may affect the usage of these Cantonese materials in the study, and thus deserve serious investigation. Second, how they were verified is also uncertain. As a result of their uniqueness, the identification of editors and sources of Cantonese information would be not only a real effort but also an inevitable process. These two questions will need careful consideration during the study.

清代廣東地方志的重要意義之一在於其中不可替代的、粵方言詞的書面資源。廣東地方志基本上是記載當下廣東各地特色的百科全書，其中便包括對粵方言的描述。由於它們是來自特定地區和時間的資料，當中提供的粵方言資源難以在其他參考資料、甚至其他地方志中找到。由此看來，這些地方史料對於粵方言詞書寫的研究具有重要意義；然而，其選擇和驗證粵方言資料的方法是不得不思量的。首先，資料是如何從眾多的粵方言內容中被挑選出來的。這個篩選標準很可能是由這些地方志的性質和編輯的目的所決定的，並會在一定程度影響這些粵方言材料在研究中的使用，因此值得深入探討。其次，資料是如何被驗證的。基於這些粵方言資源的獨特性，鑑定編者的身份和粵方言資料的來源絕對是一個困難、卻又不可避免的過程。故而，在研究過程中，這兩個問題需要謹慎對待。



REGISTRATION



Join via ZOOM